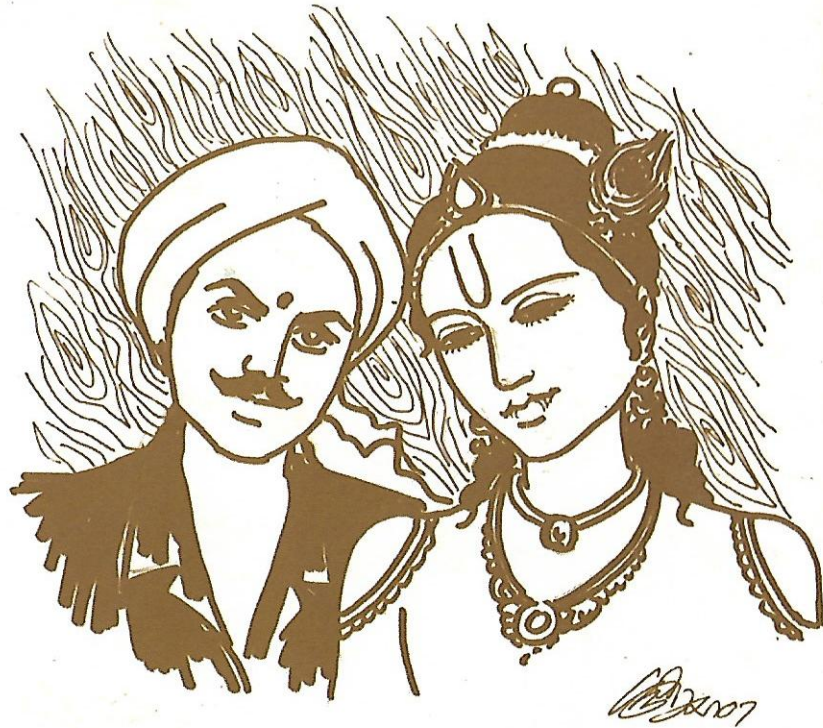


# BHARATHIAR'S KANNAN PAATTU

KRISHNA MYTH IN INDIAN LITERATURE



Editors  
Dr.A.PITCHAI  
Dr.PANANDA KUMAR

# பாரதியன் கண்ணன் பாட்டு

இந்திய இலக்கியத்தில் கிருஷ்ணன் தொன்மம்



பதிப்பாளியர்கள்  
முனைவர் அ.பிச்சை  
முனைவர் பா.ஆனந்தகுமார்

TAMIL & ENGLISH

Literary Criticism

(Collection of Seminar Papers)

|            |   |   |
|------------|---|---|
| Editors    | : | <b>Dr. A. PITCHAI</b><br><b>Dr. P. ANANDAKUMAR</b>  |
| Publisher  | : | Bharthiyar Fellowship Programme<br>Faculty of Tamil, Indian Languages & Rural Arts<br>Gandhigram Rural University<br>GANDHIGRAM - 624 302<br>TAMIL NADU |
| Copies     | : | 1000  |
| Pages      | : | 1000  |
| Copyright  | : | Publ. by  |
| Wrapper    | : |   |
| Art Design | : | S.Ravikumar   |
| Type set   | : | <b>Guru Raghavendra Graphics</b><br>170, South Masi Street,<br>Madurai - 1. Cell : 9345859000   |
| Printer    | : | Hemalatha Syndicate, Sivakasi   |
| Price      | : | Rs.140/-  |

## பொருளடக்கம்

|     |  |     |
|-----|--|-----|
| 1.  | கண்ணன்பாட்டு ஆய்வு வரலாறு<br>- தா.எ. ஜசக் சாமுவேல் நாயகம்                            | 1   |
| 2.  | ஆழ்வார் பாடல்களும் கண்ணன் பாட்டும்<br>- தொ. பரமசிவன்                                 | 24  |
| 3.  | கண்ணன் பாட்டில் அகமரபுகள்<br>- ஆ. பாண்டி   | 32  |
| 4.  | இரச நோக்கில் கண்ணன்பாட்டு<br>- பெ. சுப்பிரமணியன்                                     | 42  |
| 5.  | பரிபாடலில் திருமால் வழிபாடு<br>- கோ. ரவிச்சந்திரன்                                   | 56  |
| 6.  | கதைப் பாடல்களில் கண்ணன்<br>- தி. பூங்குன்றன்   | 64  |
| 7.  | தமிழ்ப் புதுக்கவிதைகளில் கண்ணன் தொன்மம்<br>- ஆ. அழகுசெல்வம்                          | 79  |
| 8.  | இந்தியத் திரைப்படங்களில் கிருஷ்ணன் தொன்மம் -<br>பிம்பங்களின் நகர்வு<br>- சி. ரகுராம் | 92  |
| 9.  | வங்காளியில் கிருஷ்ணன் தொன்மம்<br>- அ. பிச்சை   | 107 |
| 10. | கண்ணன் பாட்டும் கீத கோவிந்தமும்<br>- பெ.சு. மணி                                      | 112 |
| 11. | சூர்தாசரின் கிருஷ்ண பக்தி<br>- க. சுப்பிரமணி   | 145 |
| 12. | KANNAN FROM PERIALVAR TO BHARATI<br>- Prema Nandakumar                               | 157 |
| 13. | THE KRISHNA THEME IN BHARATI AND VALLATHOL<br>Sirpi Balasubramaniam                  | 180 |
| 14. | KRISHNA CULT - A GOLDEN ERA OF HINDI<br>RENAISSANCE<br>Dr. S. Kareemullah            | 189 |
| 15. | SRI KRISHNA MYTH IN MARATHI LITERATURE<br>Dr. R. Vivekanandagopal                    | 194 |
| 16. | KRISHNA MYTH IN MODERN HINDI LITERATURE<br>Dr. M. Saleem Baig                        | 201 |
| 17. | PORTRAYAL OF KRISHNA IN SUBRAMANIA BHARATI<br>AND KUMARA VYASA<br>Prof. C. Naganna   | 211 |
| 18. | THE MYTH OF KRISHNA IN MALAYALAM POETRY<br>Dr. N. Mugunthan                          | 223 |



## இந்தியத் திரைப்படங்களில் கிருஷ்ணன் தொன்மம் - பிம்பங்களின் நகர்வு

சி. ரகுராம், ஆய்வாளர்

தமிழ், இந்திய மொழிகள், கிராமியக் கலைகள் - புலம்

கிராமியப் பல்கலைக்கழகம், காந்திகிராமம் .

### முன்னுரை

இந்தியாவைப் பொறுத்தவரையில் - ஏனைய கலை வடிவங்களுடன் இரண்டறக் கலந்துள்ள இந்துமதத் தொன்மங்களின் செல்வாக்கு, இந்தியத் திரைப்படங்களையும் அவற்றின் தோற்றத்திலிருந்தே பாதிக்கத் தொடங்கியது. ஒரு வகையில், இந்தியத் திரைப்பட வரலாற்றின் ஆரம்ப ஊக்குவிசையாக, தளமாக இந்தத் தொன்மங்களே அமைந்தன என்றும் கூறலாம்.

மகாபாரத, ராமாயண இதிகாசங்கள் தொடங்கி காளிதாசனின் சகுந்தலை வரையிலாக இந்துமத இலக்கியங்களின் பிரதான கதைப் போக்கிலிருந்தும், கிளைக் கதைகளிலிருந்தும் உதித்த கருக்களே ஆரம்பத்தில் இந்தியத் திரைப்படங்களைத் தமது செல்வாக்கிற்குள் பெரிதும் வைத்திருந்தன.

1912இல் உருவான முதல் இந்தியத் திரைப்படம் "புண்டலிக்" (Pundalik), இந்தியத் திரைப்படங்களின் பிதாமகரெனப் போற்றப்படும் டி.ஜி. பால்கே 1913இல் உருவாக்கிய "ராஜா ஹரிச்சந்திரா", 1917இல் வெளி வந்த "லங்கா தஹன்", "ஸ்ரீ கிருஷ்ண ஜன்மா", "காளிய மர்தன்", "சாய் ரந்தேரி" என ஆரம்ப வரிசைப் படங்கள் பலவும் இந்தத் தொன்மங்களையே பிரதிபலித்தன.

அதிலும் - "ஸ்ரீ கிருஷ்ண ஜன்மா"வை முதற்படைப்பாகக் கொண்டு உருவான, கிருஷ்ணன் பற்றிய தொன்மக் கதைகளின் திரைப்படங்களானவை - கிருஷ்ணன் பற்றிய நம்பிக்கைகள் ஊடாகவும், ஏனைய கடவுளர்களை விட மிக அணுக்கமானவனாக, மானுடத் தன்மைகள் நிரம்பப் பெற்றவனாக - அவனை மக்கள் இலகுவில் ஒத்திசைவுப்படுத்திக் கொள்ளும் வாய்ப்புக்கள் ஊடாகவும், பரந்த இரசனைத் தளத்தை உருவாக்கிக் கொண்டமையை இங்கு குறிப்பிட வேண்டும்.

கிருஷ்ணனைப் பற்றியும், கிருஷ்ணனோடு தொடர்புடைய தொன்மங்களைப் பற்றியும் உருவான இந்தப் படைப்புகள் - "காளியமர்தன்", "கோபால் கிருஷ்ணா", "சண்டிதாஸ்" என நீண்டு செல்கின்றன. இவையெல்லாம் கிருஷ்ணனை நேரடிப் பிம்பமாக மக்கள் முன் நிறுத்தின; கிருஷ்ணனைப் பற்றிய கதைகளை, அவனது லீலைகளை, சாமர்த்தியங்களை மக்களுக்கு எடுத்துச் சொல்லின. ஒருவகையில் - கிருஷ்ணன், திரைப்படங்கள் வழியாக நேரடியாக மக்களுக்குப் பிம்பமாக இடம்பெயர்க்கப்பட்டான் என்றும் இந்தப் போக்கைச் சொல்ல முடியும். ஏறத்தாழ 1960-1970கள் வரை தொடர்ந்த இந்தப் போக்கு - பல்வேறு காரணங்களால் பின்னர் மாற்றத்திற்கு உள்ளானது.

கிருஷ்ணன் பற்றிய தொன்மம் நேரடியாக அல்லாது - அதேவேளை, அந்தத் தொன்மத்தின் சாயல்கள், பாதிப்புக்கள் மக்களிடையே வெளித்தெரிவதினை - மறைமுகமாகக் கிருஷ்ணன் பிம்பம் மக்களிடையே எடுத்துச் செல்லப்படும் போக்கிலே திரைப்படங்கள் உருவாக ஆரம்பித்தன. சமூகக் கதைகளில் கிருஷ்ணனின் குணவியல்களின் தெறிப்புக்கள் அலசப்பட்டன. கிருஷ்ணதொன்மம்

சமூகத்தில், அதன் தளத்தில் இனங்காணப்பட்டது. இந்தப் புத்துருவாக்கம் - "தேவதாஸ்" திரைப்படத்தில் 1935இல் ஆரம்பித்து, இன்று "லகான்" முதற்கொண்டு ஹிரித்திக் ரோஷனின் "ஹிரிஷ்" வரையில் நீடிக்கும் போக்கை இக்கட்டுரை ஆராய்கிறது.

அந்த வகையில் - கிருஷ்ண தொன்மம், திரைப்படங்கள் வழியே காவி வரப்படுகையிலான மாற்றுங்களைச் சொல்வதாக இக்கட்டுரையின் இலக்கும் அமைகிறது.

### ஆரம்பகாலத் திரைப்படங்களில் கிருஷ்ணன்

- இந்தியத் திரைப்பட வரலாற்றில், 1917 இல் உருவான "ஸ்ரீ கிருஷ்ண ஜன்மா" (Shri Krishna Janma) திரைப்படமே. முதன்முதலாக கிருஷ்ணன் பற்றிப் பேசும் சினிமாவாக அமைந்தது. இந்தியத் திரைப்படத் துறையின் பிதாமகரான துந்திராஜ் கோவிந்த் பால்கே (தூதா சாகேப் பால்கே) உருவாக்கிய இப்படையில் கிருஷ்ணனின் தோற்றம், குழந்தைப்பருவம் என்பன காட்டப்பட்டன.

- 1919 இல் பால்கே, கிருஷ்ணன் காளிங்கன் என்னும் பாம்பை வென்றதைக் காட்டுவதான "காளியமர்தன்" (Kaliya Mardan) என்னும் திரைப்படத்தை உருவாக்கினார். முதற்படத்திலும் இப்படத்திலும் பால்கேயின் மகளான மந்தாகினியே சிறுபிராய கிருஷ்ணனாக நடித்தது குறிப்பிடத்தக்கது. கிருஷ்ணன் கோபியர் வீடுகளில் வெண்ணெய் திருடியது முதலான குறும்புத்தனங்களையும் இறுதியில் காளிங்கன் அழிப்பையும் இத்திரைப்படம் விபரித்தது.

- 1929 இல் வி. சாந்தாராம் உருவாக்கிய "கோபால் கிருஷ்ணா" (Gopal Krishna) - கிருஷ்ணனுக்கும் கம்சனுக்கும் இடையிலான முரண்பாடுகளைச் சொல்லியது. இது, அன்றைய சூழலில் பிரிட்டிஷ் ஆட்சியாளர்களுக்கும் இந்திய மக்களுக்கும் இடையிலான பிரச்சினைகளின் தெறிப்பாகவும் காட்சிப்படுத்த உதவியதாக, சாந்தாராம் பிற்காலத்தில் தன் சுயசரிதையில் கூறினார்.

- 1932 இல் வங்காளி மொழியில் "சண்டிதாஸ்" (Chandidas) வெளியானது. இது - கிருஷ்ணன் மீது பற்றுக் கொண்டு வாழ்ந்த சண்டிதாஸ் என்னும் கவிஞரின் சுயவரலாற்றைச் சொன்னது.

கவிஞனுக்கும் வண்ணாரத் தொழிலாற்றிய பெண்ணான ஸ்ரீமிக்கும் இடையேயான காதலைச் சொல்லிய இப்படம், இக்காதலுக்குத் தடைகள் எழுந்ததையும், இதனால் வைஷ்ணவ மதத்திற்குள்ளேயே ஜனநாயகப் பண்பு மிக்க கடவுளைத் தேடி சண்டிதாஸ் தனது காதலியுடன் கிராமத்தை விட்டு வெளியேறுவதாகவும் கூறியது. இதனை தெபாகி போஸ் என்பவர் இயக்கியிருந்தார்.

- "மீராபாய்" (Meera bai) என வங்காளி மொழியிலும், ராஜ்ராணி மீரா (Raj Rani Meera) என ஹிந்தியிலும் 1933இல் வெளியான படம் - கிருஷ்ணனையே நினைத்து வாழ்ந்த மீராவின் வரலாற்றைச் சொல்லியது. கிருஷ்ணனைத் தனக்கானவனாக வரித்து, வணங்கிய மீரா - தனித்துவமான தன் காதலை, தனது இல்லறத்திற்கு அப்பாலும் வளர்த்த மாண்பைச் சொல்லியது. இதனையும், தெபாகி போஸ்ஸே நெறிப்படுத்தியிருந்தார். இதற்கு ஏறத்தாழ 12 வருடங்களுக்குப் பின்னர் - எல்லீஸ் ஆர். டங்கன் - "மீரா" (Meera) எனத் தமிழிலும், ஹிந்தியிலும் 1945-இல் திரைப்படத்தை உருவாக்கினார். ராஜஸ்தானத்தின் இளவரசியான மீரா, கிருஷ்ணன் மீது பாடிய பாடல்கள், இப்படம் வழியாக எம்.எஸ். சுப்புலக்ஷ்மியின் குரல் வழியே நாதமென வெளிவந்து, கலையுலகின் பொக்கிஷங்களாகின.

- "வீர் பப்ருவாஹன்" (Veer Babruwahan) என ஹிந்தியில் ஜயந்த் தேசாயினால் இயக்கப்பட்ட படம் 1934-இல் வெளியானது. அர்ஜுனனுக்கும் சித்ராங்கதைக்கும் மகனாகப் பிறந்த பப்ருவாஹன் - தனது தந்தைக்காக சஞ்சீவனி மருந்தைப் பெறுவதையும், அர்ஜுனனுடன் அவன் கொள்ளும் முரண்பாட்டை கிருஷ்ணன் தலையிட்டுத் தீர்த்து வைப்பதாகவும் இத்திரைப்படம் விபரித்தது. இதே கதையை - இதற்கு முன்னரும் "பப்ருவாஹன்" என்னும் தலைப்பில் தாதா சாகேப் பால்கே 1923இல் திரைப்படமாகத் தயாரித்திருந்தார். தேசாய்க்குப் பின்னர், நானாபாய் பட்டும், எச். கிருஷ்ண மூர்த்தியும் முறையே 1950 மற்றும் 1977 இல் திரைப்படங்களாக இதே கதையைத் தயாரித்ததும் குறிப்பிடத்தக்கது.

- தெலுங்கில் "ஸ்ரீ கிருஷ்ண லீலாலு" (Shri Krishna Leelalu) என நரசிம்ஹ ராவ் 1935இல் இயக்கிய திரைப்படம் - கிருஷ்ணன் தனது

சிறு வயது முதற் கொண்டு செய்த குறும்புத்தனங்களையும், கம்சனை வெற்றி கொள்வதையும் விபரித்தது.

- 1920 இல் சாந்தாராம் மௌனப் படமாக உருவாக்கியதை, அதே தலைப்பில் "கோபால் கிருஷ்ணா" என மராத்தியிலும் ஹிந்தியிலும் 1938இல் வி. டாம்லே பேசும் படமாக மீளப் படைத்தார். பாகவதத்திலும் விஷ்ணு புராணத்திலும் கூறப்பட்ட கதைகளை மையமாகக் கொண்டு - கிருஷ்ணனின் குறும்புத்தனங்கள், கம்சன் அழிப்பு என்பவற்றுடன் கோவர்த்தன மலையைத் தூக்கி மக்களை மழையினின்றும் காத்தமையும் இப்படத்தில் இடம்பெற்றது.

- தமிழில் "நந்தகுமார்" என்னும் தலைப்பில் ஏலிஎம் படைப்பாக 1938இல் நாராயணராவ் டி. சர்போட்தர் இயக்கத்தில் வெளியான திரைப்படம் - முதற்சொன்ன "கோபால் கிருஷ்ணா" வை ஒத்த கதையமைப்புடன் அமைந்தது.

- "வேணுகானம்" என்பதாக 1941இல் தமிழில் முருகதாஸாவின் இயக்கத்தில் வெளியான திரைப்படம். கிருஷ்ணனின் கதையை ஓரளவு நகைச்சுவையுடன் கூறியது. இளவரசன் விந்தன், கிருஷ்ணனை எதிர்ப்பவனாகவும், கிருஷ்ணனைப் போற்றும் சகோதரி மித்ராவை வெறுப்பவனாகவும் இதில் காட்டப்பட்டான். குழந்தையொன்றைத் தேரேற்றிக் கொண்டுவிட்டு, அப்பழியைத் தனது தந்தை மேல் சுமத்தி அவரைச் சிறைக்கனுப்பிய விந்தன் - தனது தீய செயற்பாடுகளுக்குத் துரியோதனனை துணைக்கழைப்பதாகவும், கிருஷ்ணன் இறுதியில் நீதியை நிலைநிறுத்துவதாகவும் இத்திரைப்படம் விபரித்தது.

- "சத்யபாமா" (Sathyabama) எனத் தெலுங்கில் 1942இல் வெளியான படத்தில் நெறியாள்கை செய்த வை.வி.ராவ் - தானே நாயகனாகவும் கிருஷ்ணன் வேடமேற்றார். மகாபாரதத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு, சாம்பவனிடமிருந்து இரத்தினக்கல்லை மீளக் கைப்பற்றிய கிருஷ்ணன் - அதன்மூலம் சத்ருஜித்துக்கு நியாயம் வழங்குவதாக இப்படம் விபரித்தது.

- "கிருஷ்ண பிரேமா" (Krishna Prema) தெலுங்கில் 1943இல், எச்.வி. பாபு இயக்கத்தில் வெளியானது. ராதை, கிருஷ்ணன் மீது

கொண்டிருந்த தெய்வீகக் காதலைச் சொன்ன இத்திரைப்படம் - ராதையின் காதலை ஏளனப்படுத்திய அவளது சகோதரி சந்திரவள்ளியையும், தன் மனைவி சத்யபாமாவையும் கிருஷ்ணன் தன் சாதுர்யங்களால் வென்று, ராதையின் காதல் தூயது, தெய்வீகமானது என்பதை உணர்த்துவதாகவும் அமைந்தது.

- "சுபத்ரா" (Subhadra) ஹிந்தியில் 1946இல் மாஸ்டர் விநாயக் இயக்கத்தில் வெளியானது. தங்கள் சகோதரியான சுபத்திரை யாரை மணம்முடிக்க வேண்டுமென்பதில் கிருஷ்ணனும் பலராமனும் மோதிக் கொள்வதையும், அர்ஜுனனுக்கு சுபத்திரையை மணம் முடித்து வைப்பதற்கு கிருஷ்ணன் காட்டிய முனைப்புக்களையும் இப்படம் விபரித்தது.

- "மாயா பஜார்" (Maya Bazaar) 1958இல், ஹிந்தியில் பாபுபாய் மிஸ்ரியின் நெறியாள்கையில் படைக்கப்பட்டது. மகாபாரதத்தில் நடைபெற்ற ராஜகூய யாகம், சிகபாலனைக் கிருஷ்ணன் அழிப்பது, அபிமன்யுவும் கடோதகஜனும் பலராமனின் மகளான சுரேகாவை கௌரவர்களிடமிருந்து காப்பது ஆகிய சம்பவங்களைத் தத்திரக் காட்சிகளுடன் தந்தது இத்திரைப்படம்.

- மலையாளத்தில் "பக்த குசேலா" (Bakta kuchela) 1961இல் பி. சுப்ரமணியம் இயக்கத்தில் உருவாக்கப்பட்டது. கிருஷ்ணனின் சிறுபிராய நண்பனான குசேலன் வாழ்வு, கிருஷ்ணனுடனான தோழமையால் குசேலனிடம் சிகபாலன் காட்டிய எதிர்ப்புணர்வு, துவாரகையில் கிருஷ்ணனைச் சந்திக்கச் செல்கையில் - வெறும் கையினனாகச் செல்லாது, ஏழ்மையால் - கிடைத்த அவலையே கையுறையாகக் கொண்டு சென்ற குசேலனின் பரிதாபம், கிருஷ்ணன் குசேலனுக்கு அளித்த வசதிகள் என்பவற்றை இத்திரைப்படம் சிறப்பாகக் காட்சிப்படுத்தியது.

- "ஸ்ரீ கிருஷ்ணார்ஜுன யுத்தம்" (Shri Krishnarjuna yuddham) தெலுங்கிலும் தமிழிலுமாக 1962இல் கே.வி. ரெட்டியினால் உருவாக்கப்பட்டது. என்.டி. ராமராவ் கிருஷ்ணனாகவும், நாகேஸ்வரராவ் அர்ஜுனனாகவும் தோன்றினார். பாரதப் போரில் கிருஷ்ணன் - அர்ஜுனன் இடையே தோன்றிய முரண்பாடுகளை இத்திரைப்படம் முன்வைத்தது.

- ஒரே நேரத்தில் கர்ணன் / கர்ணா / தன்வீர் கர்ணா என தமிழில் / தெலுங்கில் / ஹிந்தியில் தயாரான படம். 1964இல் பி.ஆர். பந்துலு இயக்கத்தில் வெளியானது. கர்ணனாக சிவாஜி கணேசனும், கிருஷ்ணனாக என்.டி. ராமராவும் பாத்திரங்களேற்றனர். கர்ணனின் துயரநிலை, அவனது வீரம், கிருஷ்ணனின் யுக்திகள் என்பவற்றையும் குருஷேத்திரப் போரின் வெம்மையையும் காட்சிப்படுத்திய படம் இது.

- "ஸ்ரீ கிருஷ்ணவதாரம்" (Shri Krishnavataram) தெலுங்கிலும் தமிழிலும் 1967இல் கே. காமேஷ்வரராவ் நெறியாள்கையில் வெளியானது. என்.டி. ராமராவ் இதிலும் கிருஷ்ணனாக வேடமேற்றார். மகாபாரதத்தில் வரும் கதைகள் பலவற்றையும் ஒரு சேரத் தந்தது இப்படம். துவாரகையில் கிருஷ்ணன், சிகபாலனின் அழிவு, குசேல விஜயம், கம்ச துவம்சம் என்பன ஒருசேர இப்படத்தில் இடம்பெற்றன. மேற்கூறப்பட்ட திரைப்படங்களுடன் பெரும்பாலும் கிருஷ்ணனை நேரடியாகப் பிம்பப்படுத்திய திரைப்பட வரிசை சோர்வுறத் தொடங்கியது.

மக்களுடைய இரசனை மாற்றும், இதுபோன்ற திரைப்படங்களை உருவாக்குவதிலுள்ள பொருட் செலவு, நேர விரயம், மக்களைப் பாதிக்கும் அரசியல் - சமூக - பொருளாதார விடயங்கள் முதன்மையும் முக்கியத்துவமும் பெற்றமை, தொன்மங்களைக் கையாண்டு - அவற்றினூடாக மக்களை வசியப்படுத்திய திரைப்பட நாயகர்களின் (குறிப்பாக என்.டி. ராமராவ்) அரசியல் பிரவேசம் எனப் பல்வேறு காரணங்களால் கிருஷ்ணன் பற்றிய கதையாடல்களை நேரடியாகச் சொன்ன திரைப்படங்களின் வரிசை மெல்லத் தணிந்து போனது.

மேலும், சொன்னதையே திரும்பச் சொல்வதான போக்கும், அது ஏற்படுத்திய சலிப்பும் - திரைப்படங்கள் வழியேயான தொன்மங்களின் நேரடி வெளிப்படுத்துகையைப் பாதித்திருக்க முடியும்.

ஆனாலும் - கிருஷ்ணன் பற்றிய கதையாடல்கள், அவற்றின் பிரயோகங்களை - சமூக வாழ்க்கையுடன் ஒப்பிடக்கூடிய, அடையாளப்படுத்தக்கூடிய தளம் மாத்திரம் அற்றுப் போய்விடவில்லை என்பதை இங்கு அறுதியிட்டுக் கூறமுடியும்.

## கிருஷ்ணனை சமூகத் தளத்தில் உள்வாங்கல்

கிருஷ்ணன் ஒரு அவதாரமாகக் கருதப்படக் கூடியவிடத்தும், சாதாரண மானுடப் பண்புகளை வெளிப்படுத்தும் இயல்பே - அவனை சமூகத்தளத்தில் உள்வாங்கும் பிரதான காரணியாக அமைகின்றது. இதுவே - திரைப்படங்கள் வழியாக, மறைமுகமாகவேனும் கிருஷ்ணனின் பிம்பங்கள் தொடர்ந்து வரக் காரணமாகின்றது. அதேவேளை - கிருஷ்ணன் தன் மாய வேலைகளைக் காட்டுவதானது, இயல்பான - சிக்கலுக்குள்ளான மனித வாழ்வில் சிறைப்பட்டுள்ள மக்களுக்கு - தம்மை மீறிய அதீதச் செயற்பாடுகளின்பாலான வடிகாலாகவும் அமைந்துவிடுவதை இங்கு சுட்டிக்காட்டவும் வேண்டும்.

இங்கு - ராம அவதாரத்தை விட, கிருஷ்ண அவதாரம் பல நிகழ்வுகளினூடாக தனது தெய்வீக அம்சத்தை, அவதாரப் பண்புகளை எடுத்துக்காட்டியதை ஒப்பீட்டு நோக்கில் குறிப்பிடலாம். கோவர்த்தன மலையைக் குடையாக்கியமை, கம்ச வதம், காளிங்க நர்த்தனம், திரௌபதிக்கு வஸ்திராபரணம் எனப் பல்வேறு சமயங்களில் - கிருஷ்ணனின் தெய்வீகப்பண்பு வெளிக்காட்டப்பட்டமையை இங்கு நினைவு கூரலாம்.

கிருஷ்ணனைச் சமூகத் தளத்தில் உள்வாங்கக் காரணமாகும் இன்னொரு விடயம் - கிருஷ்ணன் மீது கோபியர் / காதலியர் கொண்டுள்ள காதல். இதுவும் முதற்சொன்ன அதீதம் நோக்கிய வடிகாலாக இருந்தாலும் - சமூக யதார்த்தத்தில் அதற்கான சாத்தியப்பாடுகளை முற்றுமுழுதாக மறுத்துவிடவும் முடியாது.

அதிலும் - கிருஷ்ணனுடனான காதல்களில் எதிர்ப்பால் தரப்பினர் காட்டும் வெவ்வேறு படிநிலைகளும் நிகழ்காலச் சாத்தியமானவையாகவே உள்ளன. ராதையின் தெய்வீகக் காதலும், சத்யபாமா - ருக்மணியின் நேசிப்பும், கோபியரின் கிருஷ்ணன் பாலான ஈர்ப்பும் இங்கு கவனிக்கத்தக்கன. அத்துடன், கிருஷ்ணன் தன் மீதான காதலை, நேசிப்பை, ஈர்ப்பைக் கையாளும் முறைகளும், அவற்றைப் பக்குவப்படுத்துவதும் இரசனைக்குரியனவே.

இன்னொரு முக்கியமான விடயம் - கிருஷ்ணன் ஒவ்வொரு வயதுப் படிநிலையிலும் - அவ்வவ் வயதுகளுக்கேற்றாற்போல் காட்டும் மாறுபட்ட, பொருத்தமான குணவியல்புகள். குழந்தையாக - அந்தப் பருவத்துக்கேயுரிய குறும்புத்தனங்களுடன், வாலிபனாக - காதலுடனும் சிருங்கார ரசனையுடனும், ஒரு மானுடனாக - தெளிவான அறிவுடன் தந்திரோயமான யுத்திகளுடன், அந்தந்த வயதுகளில் கிருஷ்ணன் காட்டும் அந்தந்த வயதுக்குரிய பண்புகள் - சமூகத்தளத்தில் மக்கள் அவனை இலகுவாகத் தம்முடன் அடையாளப்படுத்த உதவுவதுடன், அவனை இன்னமும் அதிகமாகக் கனிவுடன் அவர்தம் பக்கம் உள்வாங்கவே செய்யத் துணையாகின்றன.

இவற்றினூடாக - கிருஷ்ணனின் தொன்மங்களை மற்றுமொரு பரிமாணமென, திரைப்படங்கள் பயன்படுத்திக் கொண்டதை / கொள்வதை அடுத்துப் பார்க்கலாம்.

### கிருஷ்ணன் தொன்மம்

#### மற்றொரு பரிமாணத்தில் திரைப்படங்களுடே.....

புராணப் படங்களைத் தவிர்த்து, கிருஷ்ணனின் அம்சங்களை சமூகத் தளத்தில் ஒத்துப்பார்க்கும் வகையிலான திரைப்படங்களின் வரிசையை, உண்மையில் "தேவதாஸ்" இலிருந்தே இனங்காண முடியும். 1935இல் சரத் சந்திர சட்டர்ஜியின் நாவலைத் தழுவி - ஹிந்தியிலும் வங்காளி மொழியிலும் பி.சி. பரூவாவின் இயக்கத்தில் "தேவதாஸ்" உருவாக்கப்பட்டது. இத்திரைப்படத்தின் கதையம்சமே கிருஷ்ணன் - ராதை - மீரா தெய்வீகக் காதலை - திரைப்படத்தின் கதாநாயகன் தேவதாஸ் - பரோ - சந்திரமுகி காதலுடன் ஒத்திசைத்து நோக்கக் கூடியதாக அமைந்தது.

அதேவேளை - "தேவதாஸ்", இந்து தொன்மத்தின் வழியான கிருஷ்ணன்-ராதை தெய்வீகக் காதலினதும், அரபு-பேர்சிய நாட்டுப்புற இலக்கியம் வழியான லைலா-மஜ்னூவின் அமர காதலினதும் ஒன்றிணைப்பாகவும் (Fusion) நோக்குவோரும் உளர்.

"தேவதாஸ்" மூலமாக ஆரம்பமான, கிருஷ்ணன் தொன்மக் கதைகளின் இந்தப் புதிய போக்கு - காலத்திற்குக் காலம் பல்வேறு

திரைப்படங்களிலும், பல்வேறு மொழிகளிலும், பல்வேறு தளங்களிலும் பிரயோகிக்கப்பட்டே வருகின்றது.

கிருஷ்ணனின் காதல் மட்டுமல்லாது - உறவு நிலை, நடத்தைகள், தந்திரோபாயங்கள், அத்தம் எனப் பல்வேறு வகையினதாக அது இற்றைவரை பரந்து, விரிந்தே வருகின்றது. அவற்றில் சிலவற்றை இனிப் பார்க்கலாம்.

#### திரைப்படத் தலைப்புக்களில்.....

திரைப்படத் தலைப்புக்களில் கிருஷ்ணன் தொன்மத் தெறிப்பைக் காட்டுவதனுடாகவும், சமூகத்தில் - அதன் செல்வாக்கு ஆராயப்பட முடியும்.

"தேவதாஸ்" இற்குப் பிறகு "கீதா" (Geetha) என்ற திரைப்படம் மராத்தியிலும் ஹிந்தியிலும் 1940இல் தயாரிக்கப்பட்டது. பி.வை. அல்ரேக்கர் நெறியாள்கை செய்த இப்படம் - பகவத் கீதையை தனது வாழ்க்கை வழிமுறையாகக் கொள்ளும் பெண்ணுக்கும், அதனை மீறி நடக்கும் கணவன்-மகனிடையேயான போராட்டத்திற்குமான விளைவைக் கூறியது.

தமிழில் "கிருஷ்ண பக்தி" என பி.யூ. சின்னப்பாவின் நடப்பில் வெளியான படத்தில் - பகலில் ஆசாரசீலனாகவும் இரவில் பெண்களைக் கவர்வனாகவும் அவரது பாத்திரப்படைப்பு அமைந்தது. ச.து.ச. யோகி, சுத்தானந்த பாரதியார், சாண்டில்யன் மூவரும் வசனம் எழுதி, ஆர்.எஸ். மணி இப்படத்தை இயக்கினார்.

பின்னாட்களில் தமிழில் வெளியான - கே. பாலச்சந்தரின் "கண்ணா நலமா?" (1972), என். வெங்கடேஷின் "கண்ணன் ஒரு கைக்குழந்தை", (1978), ப. நீலகண்டனின் "கண்ணன் என் காதலன்" (எம்.ஜி.ஆர். நடித்தது - 1968); ஐ.என். மூர்த்தியின் "கண்ணன் வருவான்" பாண்டியராஜன் நடித்த "கோபாலா கோபாலா", அகத்தியனின் "கோகுலத்தில் கீதை" விஜய் நடித்த "புதிய கீதை" என்பன தலைப்புக்களிலும் கதையின் உள்ளடக்கத்திலுமாக கிருஷ்ண தொன்மங்களைப் பிரதிபலித்தன. இது தமிழ்ப்படங்களில் மட்டுமல்லாது இற்றைவரை ஹிந்திப் படவுலகிலும் தொடரவே செய்கிறது. ஹிர்த்திக்



ரோஷன் நடித்து வெளியான "கிரிஷ்" (Krrish) - படத் தலைப்பிலும், நாயகனாக "கிருஷ்ணா" எனும் பெயர்கொண்டு ஹிர்த்திக் தோன்றுவதும் கிருஷ்ண தொன்மங்களேயாகும்.

உண்மையில் - அப்பாத்திரப் படைப்பு, அதீத சக்தி கொண்ட இந்திய superman ஆக வெளிக்காட்டப்படுவதும், சாதாரண பையனொருவனே இவ்வாறான அதீத சக்திகளைப் பெற்றுக்கொள்வதும் - கிருஷ்ண லீலைகளையே மறைமுகமாக இனங்காட்டுகிறது. அதுவும் - இந்தியப் பாரம்பரியத் தளத்தில் இவ்வாறான ஒரு "Super Hero" இன் தோற்றம் - கிருஷ்ணன் தொன்மத்தின் வெளிப்பாடென்பதையே உறுதியாகக் கூறமுடியும்.

### கதையின் உள்ளடக்கமாக.....

திரைக்கதையின் உள்ளடக்கத்தில் - பாத்திரப் படைப்புக்களினூடாக கிருஷ்ணன் தொன்மம் வெளிக்காட்டப்படுவதை - தமிழில் வெளியான "இரு கோடுகள்" திரைப்படம் அற்புதமாகச் சொல்லியது. 1969இல் வெளியான இப்படத்தை கே. பாலச்சந்தர் இயக்கியிருந்தார். ஜோசப் ஆனந்தன் கதையமைத்திருந்தார். மணமுடித்த கணவன் "விதிவசத்தால்" வேறொருத்தியை மணப்பதும், பின் தனது பணியிடத்திலேயே முதல் மனைவியைச் சந்திப்பதும் - பின் தொடராக - இரு மனைவியரிடமும் எழும் பிரச்சினைகளுமாகத் திரைப்படம் அமைந்தது. இரு மனைவிகளும் சந்தித்துக் கொண்டு பாடிய பாடலில் "புன்னகை மன்னன் பூவிழி கண்ணன் ருக்மணிக்காக" - என ஒருத்தி ஆரம்பிக்க, "புன்னகை மன்னன் பூவிழி கண்ணன் இருவருக்காக" என மற்றவள் மறுக்கிறாள். இந்த வகையில் பாமா - ருக்மணி மோதலும், கண்ணனின் பரிதாபநிலையும் இத்திரைப்படம் மூலமாகப் பாத்திரப் படைப்புக்கள் வழியே கொண்டு வரப்பட்டன.

ஜெமினி கணேசன் இப்படத்தில் இரு மனைவிகளிடையே படும்பாடு, "தாமரை நெஞ்சம்" திரைப்படத்தில் காதலிகளான சரோஜாதேவி, வாணிமூர் இருவரிடையேயான மோதலிலும் தொடர்ந்தது. "அடிப் போடி பைத்தியக்காரி நான் அறியாதவளா? என இருவரும் நாயகன் ஜெமினியின் குணமறிந்தும் ஏங்கும் காட்சி கோபியர் நிலையையே புலப்படுத்தியது.

இவ்வாறான கதையமைப்பும், பாத்திரப் படைப்புக்களும் தொடர்ந்து பல படங்களில் இடம்பெற்றன. அவற்றில் - 2000 ஆம் ஆண்டளவில் ஹிந்தியில் வெளியான "லகான்" (Lagaan) கிருஷ்ண தொன்மத்தை - முக்கோணக் காதல் கதையினூடாக சிறப்பாகச் சித்தரித்தது.

நாயகன் புவன் (அயீர்கான்), கௌரி எலிஸபேத் ஆகியோரிடையேயான காதல், கிருஷ்ணா-ராதா-ருக்மணி காதலைச் சொல்லியது. கௌரி, புவன் மேல் கொண்ட காதல் கிருஷ்ணன் - ருக்மணி காதலாகப் பரிணமிக்க, நிறைவேறாத காதலுடன் எலிஸபேத் - இங்கிலாந்திற்கே திரும்பி "புவனின் ராதாவாக" (Bhavan's Radha for all of her life) வாழ்வதாக திரைக்கதை விபரித்தது.

அதே வேளை - இத்திரைக்கதையின் (பிற்பகுதியில் ருக்மணிணைப் பிரதிபலிக்கும்) கௌரி, (இடையே கதை நடுவே) ராதாவாக இனங்காட்டப்படும் பகுதியும் கவாரசியமாக இடம்பெற்றது. கௌரியை அலட்சியப்படுத்தியும், ஏனைய பெண்கள் புவனை நேசிப்பதுமான காட்சிப்படுத்தலில் - புவன்-கௌரி இணை கிருஷ்ணன்-ராதா ஊடலுக்குச் செல்வதும் "ராதா பொறாமை கொள்வதேனோ?" (Radha kaise no jale) என்ற பாடலும் இந்த உறவு நிலையை வெளிக்காட்டின.

இவ்வகையில் - ஒரே பெண்பாத்திரமே, ராதாவாகவும், ருக்மணியாகவும் கதைப்போக்கிற்கேற்ப மாறிச் செல்வதான புதுமையும் லகானில் இடம்பெற்றது.

### அரசியல் ஆதாயங்களுக்காக.....

திரைப்படங்களினூடாக வெளிக்காட்டப்படும் பிம்பங்கள் இயல்பானவையே என்ற மாயைக்குள் ஆளாக்கப்படும் மக்களைக் குறிவைத்து உருவாக்கப்பட்ட படைப்புக்களில் - கிருஷ்ணன் பற்றிய தொன்மங்களும் தப்பித்துக் கொள்ளவில்லை.

தெற்கில் - ஆந்திராவிலும் தமிழ்நாட்டிலும் இந்தப் போக்கு, சென்ற நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதியிலும் பிற்பகுதியிலுமாகப் பரவிக்காணப்பட்டது. தமிழில் எம்.ஜி. ராமச்சந்திரனும், தெலுங்கில் என்.டி.



ராமராவும் உருவாக்கிய இந்தப் பிரயோகம், அவர்களைத் திரைப்பட வாழ்வில் மாத்திரமல்ல - மாநிலங்களை ஆளும் முதலமைச்சர்களாகவும் ஏற்றம் கொள்ளச் செய்யத் துணைபுரிந்தது.

எம்.ஜி. ஆரைப் பொறுத்தவரையில் - அவரது பாத்திரப் படைப்புக்கள், அவரது வளர்ச்சியின் ஒரு கட்டத்தில் மிகக் கவனமாகச் செதுக்கப்பட்டன. அவரது பிம்பத்தை மக்களிடம் தக்கவைத்துக் கொள்வதற்கென்றே அவை உருவாக்கப்பட்டன. அழகான வாலிபனாக, கீழ்த்தட்டு மக்களில் ஒருவனாக, வீரம் மிக்கவனாக, நாட்டு நலனில் அக்கறையுள்ளவனாக, ஆபத்துக்களிலிருந்து ஏழைகளைப் பாதுகாப்பவனாக, தாய்மீது அளவுகடந்த பற்றும் பாசமும் கொண்டவனாக - பாத்திரங்கள் அவருக்கென்றே உருவாக்கப்பட்டன.

இவற்றில் குறிப்பிடத்தக்க அம்சங்கள் என்னவெனில் - நாயகனால் பாதுகாக்கப்படும் இளம்பெண்கள் அவனைக் காதலிப்பார்கள். ஆனால் - அவன் வலியச் சென்று எந்தப் பெண்ணையும் காதலிக்க மாட்டான், பெண்கள்தான் அவனை வலிய வந்து காதலிப்பார்கள், அவர்களில் அழகும் குணமும் மிக்க ஒரு பெண்ணை இவன் நேசிப்பான். பிற பெண்கள் தங்கள் கணவர்களில் அவனைக் காதலித்து மகிழ்வார்கள். இந்தப் பண்புகள், கோபியர் - கிருஷ்ணன் லீலைகளையே ஒத்திருந்தன. ஆனால் - நாயகன் கிருஷ்ணனைப் பிரதிபலிக்காது, ராமனையே பெரும்பாலும் ஒத்திசைக்கப்படுவதாக கதைகள் உருவாக்கப்பட்டன. இது - கிருஷ்ணன் தொன்மத்திலிருந்து, தேவைக்கெனப் பயன்படுத்தப்பட்ட ஒரு பகுதி என்றே கூறமுடியும்.

எம்.ஜி.ஆர் - திரைப்படங்கள் வழியே உருவாக்கிய இந்தப் பிம்பம், அவரது அரசியல் பிரவேசத்துக்குப் பெரும் துணை புரிந்தது. பெண்களின் வாக்குகளை அள்ளிக்கொள்ளும் காரணங்களில் ஒன்றாகவும் மாறியது.

என்.டி. ராமராவைப் பொறுத்தவரையில் - அவரது திரைப்பட வாழ்க்கையில் மாயா பஜாரில் அவரேற்ற கிருஷ்ண வேடம், அவரது வளர்ச்சியில் மிகப்பெரும் திருப்புமுனையாக அமைந்தது. அவர், அப்படத்தினூடாக பெற்ற வரவேற்பு - அவதார புருஷராகத் தன்னை

பிம்பமெனக் கட்டமைத்துக் கொள்ள அவருக்குப் பெரிதும் உதவியது. கிருஷ்ணனின் தெய்வீக அம்சங்களை, என்.டி. ராமராவின் பௌதீக வாழ்வுக்கும் பொருத்திப் பார்க்கத் தலைப்பட்ட மக்கள் - அவரை கிருஷ்ணராகவும், பின் அவர் தனது பிம்பத்தை ராமராக மாற்றிக்கொள்ள, ராமராகவும் பின் தொடரவே செய்தனர்.

தெலுங்குத் திரைப்படங்களில் மட்டுமல்லாது - தமிழிலும், கன்னடத்திலும் கூட அவர் கிருஷ்ணராக வேடமேற்றார். கிருஷ்ணன் பாத்திரமென்றால் - அது, என்.டி. ராமராவ்தான் என்ற தெரிவும் இடம்பெற - "ஸ்ரீ கிருஷ்ணார்ஜுன யுத்தம்", "தன வீர சரகர்ணா" என்பன களம் அமைத்தன.

இந்தவழியே - அவர் மக்களிடம் பெற்ற அபிமானம், பிற்காலத்தில் அரசியல்வாதியாக, முதலமைச்சராக அவர் ஆதரவு பெறவும் முக்கியக் காரணமானது.

#### இறுதியாக.....

திரைப்படங்களில் - கிருஷ்ணன் பற்றிய இந்தத் தொன்மங்களின் பிரயோகத்தில் ஏற்பட்ட இந்த இடப்பெயர்வு - தெய்வீகத்தளத்தில் மட்டுமல்லாது சமூக, அரசியல், பொருளாதார தளங்களிலும் ஏற்படுத்திய செல்வாக்கு, கிருஷ்ணன் தொன்மங்கள் கொண்டிருக்கும் பாதிப்பை நன்கு விளக்கப் போதுமானதாகும்.

ஒருவகையில், நேரடியான தொன்ம வெளிப்பாடுகள் தவிர்த்து, மறைமுகமாக அவை உருவாக்கும் பாதிப்புக்கள் - தொன்மங்களின் செல்வாக்குப் பற்றிய ஆய்வுகளை இன்னொரு பரிமாணத்திற்குள் இட்டுச் செல்கின்றன என்றே கூறலாம்.

எனினும் - வெறுமனே நடிகர்கள் மட்டுமல்லாது - அவதாரங்களை நேரடியாக, மறைமுகமாகப் பிரதிபலிக்கும் அவர்களது பாத்திரப்படைப்புக்கள், கதையமைப்புக்கள் சார்ந்த பின்னணிகளையும், நோக்கங்களையும் ஆராய்வதென்பது - தனித்து தொன்மங்களின் கட்டுடைப்பாக மட்டுமல்லாது, திரைப்படங்களின் அவற்றின் பின்னணியிலுள்ள அரசியலின் கட்டுடைப்பாகவும் அமையும் என்பதே கட்டுரையாளனின் எதிர்பார்ப்பாகும்.

## உசாத்துணை நூல்கள்

- Rajadhayaksha, Ashish, Paul willemen, Encyclopaedia of Indian cinema, Oxford University Press, New Delhi, 1995.
- Bhattachariya, S.P., Encyclopaedia of Indian events and dates, sterling Publishers, New Delhi, 1986.
- Kumar, Kewal. J., Mass communication in India, Jaico, Bombay, 1981.
- Mitra, Ananda, Television and Popular culture in India : A study of the Mahabharat, Sage, New Delhi, 1993
- Mukherjee, Sushil Kumar, The story of the Calcutta Theatres : 1753-1980, K.P. Hagchi and Co., Calcutta, 1980
- Adarsh B.K., Film Industry of India, Trade guide publications, Bombay, 1963.
- Bannerjee, Shampa, New Indian cinema, Directorate of Film Festivals, New Delhi, 1982.
- Sivathamby, Karthikesu, The Tamil Film as a Medium of Political Communication, New Century Book House, Madras, 1981.
- Vasudev, Aruna and Lenslet, Philippe, Indian Cinema Superbazaar, Vikas, New Delhi, 1983.
- நாராயணன், அறந்தை, தமிழ்ச் சினிமாவின் கதை, நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை, 1981.
- ராஜநாயகம், ச., குடும்ப உறவில் கனவுத்திரை, இல்லிடம், சென்னை, 2002.
- Farquhar, J.N., An outline of the Religious literature of India, Motilal Banarsidass, Delhi, 1967.
- Indian literature, Bi-monthly, Sahitya Academy, Nov-Dec-97 (182)
- ப்ரை, நார்த்தராப், (தமிழில் - க. பஞ்சாங்கம்), இலக்கியத்தில் தொல்படிவங்கள், அன்னம், சிவகங்கை, 1988.

## 9

### வங்காளியில் கிருஷ்ணன் தொன்மம்

□ முனைவர் அ. பிச்சை, தமிழ்ப் பேராசிரியர், தமிழ், இந்திய மொழிகள், கிராமியக் கலைகள் புலம் கிராமியப் பல்கலைக்கழகம், காந்திகிராமம் .

நடுவண் அரசு அங்கீகரித்துள்ள அரசியல் சாசனத்தில் நவீன இந்திய மொழிகளில் ஒன்று வங்காளி. இதன் மொழி வரலாறு கி.பி. 10-ஆம் நூற்றாண்டிலிருந்து தொடங்குகிறது. சமஸ்கிருத கிழக்கு அப்பிரம்சப் பிரிவிலிருந்து அஸ்ஸாம், ஒரியாவைப் போலத் தோன்றியது. இதனின் மொழியியல் வரலாற்றை டாக்டர் கனித்குமார் சாட்டர்ஜி விரிவாக ஆராய்ந்துள்ளார். மற்ற இந்திய மொழிக்கு இல்லாத இரண்டு சிறப்புகள் வங்காளிக்கு உண்டு. ஒன்று நோபல் பரிசு பெற்ற மொழி வங்காளி. இரவீந்திரநாத் தாகூர், கீதாஞ்சலி மூலம் உலகத்தின் கவனத்தை ஈர்த்தார். மற்றொன்று கிழக்கு வங்காளம் தனி ஒரு நாடாக வங்காள தேசமாக மாறியதால், உலகநாடுகளில் ஒன்றாகியது. உலக மொழிகளின் பட்டியலில் இந்திக்கு நிகராக ஓரிடத்தைப் பற்றியுள்ளது. இத்தகு சிறப்பு வாய்ந்த வங்காளியில் கண்ணன் தொன்மத்தின் தோற்றத்தையும் வளர்ச்சியையும் காணலாம்.

வங்காளத்தில் துருக்கியர் ஆட்சி கி.பி. 1200 முதல் 1400 வரை நடந்தது. அவர்கள், நாட்டுப் பண்பாட்டை அழித்தனர். பாரசீகத்தை